

2010年的德國書市

法蘭克福書展、《葛曼的夏天》與尤塔·鮑爾

林美琪 ◎ 大葉大學歐洲語文學系助理教授

✦ 之一：法蘭克福書展與《鴿子起飛》（*Tauben fliegen auf*）



德國法蘭克福書展一直扮演著德國書市的「溫度計」，2010年的書展主題國為阿根廷，83歲的Guenter Grass（葛拉斯）並在展場中朗讀自己的新作《愛的宣言》，做為向德國童話搜尋者格林兄弟（Brueder Grimm）致意的作品，格林童話家喻戶曉，*Grimmsche Hausmaerchen* 真的幾乎在每個德國家庭人手一冊，出版商亦不斷在聖誕節前翻印，趕著聖誕節的送書熱潮，2010年法蘭克福書展的文學獎頒給瑞士匈牙利裔作家，Melinda Nadj Abonji，1968年出生，得獎的小說是《鴿子起飛》（*Tauben fliegen auf*）（注1），在德國書市的知名度似乎還不甚高，出版此書的Jung und Jung出版社是位於莫札特故鄉薩爾斯堡的出版商，獨到的眼光發行了此書，使得這本書2010年同時獲得德國和瑞士的文學大賞。

《鴿子起飛》這本書充滿自傳性的色彩，敘述者是來自東歐的瑞士女孩，Ildeko，他的父母移民至瑞士並在當地經營咖啡店，店裡雇用了許多來自東歐不同族群的人，整個店便是一個東歐的小縮影，Ildeko和家人只有在婚喪喜慶才回到東歐的故鄉，父母和年輕的一代對故鄉（Heimat）有著全然不同的感受與認同，年輕的敘述者和姊妹Nomi雖然在瑞士長大並操著流利的德文，卻仍與瑞士文化有所隔閡，反而在因戰亂而破碎的家鄉找到認同；然而因戰亂而逃離家鄉的父母卻想在瑞士重新開始人生，不准女兒提家鄉事，「認同」（Identitaet）、「陌生」（Fremdsein）與「家鄉」（Heimat）是此書的三大主題，2010年11月26日，一篇以「雲遊於兩個世界」（Wanderer zwischen Welten）為標題的書評中提到，他亦與書中的主人翁一樣來自Vojvodina，對於此書中的描述，尤其作為移民者身處於不同文化的適應，與不同世界和不同價值觀的刻畫深刻而且貼切，使人彷彿親身經歷一般。如何在「族群融合與文化融合」當中保有自身文化的認同與歸屬，是這本書最重要的課題。德國目前面臨了前所未有的「多元文化」與「種族融合」問題，就德國文學貼近社會議題的傳統而言，第一次將大賞頒給一位並非以德語



為母語的移民作家，應有其社會功能性的考量。

Melinda Nadj Abonji（梅林達·納迪·阿波尼），1973年在她五歲時從南斯拉夫移民至瑞士，在北塞爾維亞的家鄉中，他們屬於少數匈牙利族群，來到瑞士之後，阿波尼很快的學會了德文，並且充當父母親的德文口譯，處理生活大小事。1977年她完成蘇黎士大學學業，2004年參加德國Ingrid Bachmann（英格麗·巴赫曼）文學競賽，賽中作家朗讀自己的作品，並接受觀眾與評審評分。她除了寫作之外並和樂團Rapper Jurczok 1001合作，演奏小提琴並且擔綱歌唱部分（注2）。他的表演型式和許多瑞士作家如侯樂（Franz Hohler）及雪兒（Brigitte Schaer）一樣，融合了音樂、文學和表演藝術的特質，將文學作品化為跨領域的綜合性藝術表現，加上作家本身的跨文化特質，使得她在2010的德國與瑞士書市大放異彩。

✿ 2010的德國青少年兒童文學獎——《葛曼的夏天》



今年的德國青少年兒童文學獎由挪威作家Stian Hole以繪本《葛曼的夏天》（*Garmans Sommer*）一書獲得（注3），此書由慕尼黑的Hanser（漢思）出版社出品，譯者為Ina Kronenberger（依娜·客隆貝格），這本圖畫書的譯文極為流暢、詩意，為這本書得獎奠定良好的「德語基礎」，譯者實在功不可沒。然而，得獎最重要的

原因還是在作者Hole（同時身兼繪者）的獨特風格——以超現實繪畫風格演繹文字的功力。故事內容主要描述葛曼（Garman）這個六歲的小男孩，即將進入學校生活階段，所面臨到的種種恐懼，書中藉著姑媽與阿姨的來訪，探討死亡與恐懼的主題。圖、文作者為同一人的優點在於可以毫無隔閡地結合文字與圖畫藝術兩個媒材，此書便將這種特質發揮得淋漓盡致，肚子中的蝴蝶這個頁面與情節便是佳例。

姑媽問葛曼長大想做什麼？救火員還是足球員？葛曼答到：「吞火表演者。」阿姨說：「是因為上學這件事讓你感覺肚子裡有蝴蝶嗎？」（德文中不舒服與害怕的口語表達為：肚子中有蝴蝶）葛曼說：「我害怕。」並問自己：「蝴蝶是怎麼跑到自己肚子的？」左邊的文字最後畫了一隻蝴蝶，右邊的圖畫是葛曼身體的X光片，眼鼻和腳均是彩色，只有身體是X光片的黑白透視圖，裡面共有六隻蝴蝶。看到這樣的文字和繪圖，除了驚訝之外，還有更多的讚嘆：多麼有創意的巧思啊！文字部分加上蝴蝶的引子，用X光片來展示肚子裡飛舞的蝴蝶，充滿了

「心理分析」的潛意識詮釋風格。作者的「超現實風格」(Surrealism)還明顯地展示在介紹姑媽和阿姨們的場景：一年之中，姑媽與阿姨會來家中作客幾天，她們搭乘著另一個時空的船隻來訪，每回總為葛曼帶一個柔軟的小包裹（裡面裝著手織的毛帽）。雖然葛曼只有六歲，但他已經和姑媽、阿姨一般高，姑媽和阿姨們每年夏天總在陽光中曬乾、變短一些，再過不了多久她們便和草一般高了。全開的畫面當中畫著三位頭戴白帽，身穿黑衣，帶珠子項鍊的老太太，背上並長著不一樣的透明翅膀，他們身體埋在草地上，彷彿和草一般從地上長起來，畫面前方一排白色的籬笆隔絕了讀者與老太太的世界，預示了老太太們漸漸步向死亡的過程。如此的文字與圖像互相展示高度象徵語言契合度的作品，只有在圖、文作者為同一人的情況下，才可能產生如此的傑作，評審團在得獎評語上面指出：「Hole懂得如何用圖畫來展現恐懼與死亡，但既不失幽默，又不嚇人。葛曼在書中成功展示出恐懼便是生活的一部分。」（注4）

Stian Hole 1969年出生於奧斯陸，就讀於國立藝術學校，《葛曼的夏天》一書獲得挪威許多大獎，並榮獲義大利2007波隆那圖書大賞，2010年德國兒童文學大賞。

✿ 2010年的安徒生繪圖獎得主——德國的尤塔·鮑爾（Jutta Bauer）

安徒生獎是由世界童書評議會每兩年選出佳作，頒給一位作家和一位畫家。1956年開始作家的第一座獎項，1966年增加了畫家獎，此項殊榮在文壇稱之「小諾貝爾獎」（注5）。2010年的世界性兒童文學獎項：「安徒生獎」落在德國，繪圖家是作品數量與質量均等高的尤塔·鮑爾（Jutta Bauer）。臺灣讀者對鮑爾與她的作品並不陌生，《爺爺的天使》（*Opas Engel*）便是鮑爾寫作並繪圖的作品，臺灣中譯版本由高玉菁翻譯，2002年由三之三文化出版社出品，2005年達到三刷，可見在臺灣銷售成績不錯（注6）。尤塔·鮑爾1955年出生於漢堡，就讀於漢堡造型藝術學校（Fachhochschule fuer Gestaltung），2009年以繪畫創作獲得德國青少年文學獎（Jugendliteraturpreis）最高榮譽，2010年更上一層樓，獲得安徒生大獎肯定。她一開始進入童書市場，並受矚目的作品是《尤利小子》（*Julie*）（注7），由波依（Kirsten Boie）寫作故事，鮑爾擔任繪圖，一系列作品描述德國小男孩Julie（尤利）的日常生活與愛情故事，作品大受歡迎，並且改編成動畫，在德國的公共電視臺（ZDF）播出。此外，鮑爾在2006年為侯勒（Franz Hohler）和舒必格（Juerg Schubiger）的作品《萬物起源》（*Aller Anfang*）繪圖，亦受讀者與出版界相當好評（注8）。成名之後，鮑爾多次嘗試圖文合一的創作，其中艾瑪系列是目前書市中銷售不錯的作品，包括：《艾瑪的聖誕節》（*Emmas Weihnachten*），《艾瑪笑》（*Emma lacht*），《艾瑪哭》（*Emma weint*），《艾瑪住》（*Emma wohnt*）等等，系列書中以兩歲的艾瑪為主角，寫作德國小孩的生活與喜怒哀樂和成長過程。2001年的作品《尖叫的母親》（*Schreimutter*），以小企鵝為主角，採用反教育的視角，觀察非理性對待孩子的母親，企鵝媽媽每次生氣時，總是對企鵝寶寶大吼大叫，透過企鵝媽媽生氣時的表現，鮑爾對大人自我控制情緒的能力，提出反思式的批評，這是一本自省性強烈，適合大人與小孩閱讀的一本書，此書



並獲得2001年德國青少年文學大獎。

鮑爾的文學與圖像，走簡約風，她的線條流暢而不複雜，喜好用淡淡的水彩展現氛圍，幽默的構圖和令人會心一笑的情節鋪排是她圖像魅力之所在，好比在《爺爺的天使》一書當中，擔任天使的隱形角色其實是一位胖胖的德國歐巴桑，鮑爾筆下的天使質樸、可愛又兼具「多功能」性，具有強烈德國母性特質的人物形象，和其他繪圖家的天使形象，有著大異其趣的圖像，鮑爾自己亦為人母，相信她的創作泉源不僅來自母親這個角色，以及自己的小孩，更來自德國這塊土地給她的藝術與美學養分。



世界童書評議會IBBY（International Board on Books for Young People），2010年3月頒發國際安徒生獎給鮑爾時，對她的作品提出以下的評論：「她的作品具有哲學式的思維、原創性以及與青少年兒童讀者絕佳的溝通能力。」（philosophical approach, originality, creativity as well as her ability to communicate with young readers.）（注9）

鮑爾也為其他著名作家包括克麗絲汀·諾斯特林格（Christine Nöstlinger）、波依（Kirsten Boie）以及柯東（Klaus Kordon）作品繪製插畫。2010年鮑爾在Jacoby & Stuart 出版社發表的最新作品為《媽媽的狗，真實的故事》（*Muttishund. Wahre Geschichten*），書中以她母親以前所養的小狗為主角，書寫並繪畫這隻狗的奇異古怪故事，本書的封面以一隻大狗為主角，占滿了全部的版面，是一本令人看了封面，就想繼續閱讀的圖畫書。

✿ 結語

總之，德國2010年的書市瀰漫著「多元文化」的氣息，如前文所介紹德國今年最佳青少年兒童文學獎，由北歐的作家所獲得，繪畫風格充滿著奇異的超寫實想像力，德國法蘭克福書展所選出的最佳書籍，作者來自東歐並非以德語為母語，這是第一次德國文學獎頒發給一位非以德語為母語的作家，這兩個例子在在顯示德國的社會與文學界，非常重視多元文化的差異與融合，和德國目前的社會實況緊緊相扣，充分地發揮德國文學反應社會寫實的功能性。另外，鮑爾獲得安徒生童話繪圖獎的事實也證明了德國兒童文學的品質，已是國際性的指標。

注釋

1. Abonji, Melinda Nadj(2010). *Tauben fliegen auf*. Salzburg: Jung und Jung Verlag GmbH. ISBN 3902497785.
2. Thomas Andre(2010, Oktober 5). Melinda Nadj Abonji: Ankommen in der Sprache. *Frankfurter Abendblatt*.
3. Hole, Stian(2009). *Garmans Sommer*. Muenchen: Hanser Verlag. ISBN 9783446233140.
4. Dieses ganz besondere Bilderbuch zeigt, dass man ueber Angst sprechen muss und dass man ihre Arten und Formen

besser verstehen kann.

5. 琳娜·麥森（1995年3月）。打開世界的窗——為臺灣「安徒生獎大師傑作選」序。在強盜的女兒（阿絲特麗·林格倫著，張定綺譯）（安徒生獎大師傑作選，1）。臺北市：時報。
6. Bauer, Jutta(2001). *Dpas Engel*. Hamburg: Carlsen Verlag. ISBN 9572089730.
7. Boie, Kirsten(1999). *Julie und die Liebe*. Weinheim: Beltz. ISBN 3407760817.
8. Hohler, Franz u. Schubiger, Juerg(2006). *Aller Anfang*. Weinheim: Beltz. ISBN 3407799144.3
9. *International Board on Books for Young People*. Retrieved December 12, 2010, from <http://www.ibby.org/index.php?id=273>

延伸閱讀

1. 尤塔·鮑爾（2002）。爺爺的天使（高玉菁譯）。臺北市：三之三。
2. Bauer, Jutta(2010). *Muttishund. Wahre Geschichten*. Berlin: Jacoby & Stuart.

稿約

《全國新書資訊月刊》以刊載與圖書或出版相關之論述宗旨。內容包括報導臺灣地區最新出版之新書書目、新書介紹、書評、讀書人語、童書賞析、專題選目、作家與作品、出版人專訪、臺灣出版大事記以及國際出版觀察等專欄。園地開放，歡迎賜稿。

1. 來稿以未曾發表者為原則，文長以2,400字、3,600字或5,000字左右為原則，特約稿件則不在此限。若有相關照片、圖片等，亦盼隨文附上；惟需註明活動（攝影）日期與拍攝者；如用畢需歸還者，亦請特別註明。
2. 書評、讀書人語專欄，所評論之書籍以近半年內臺灣出版的新書為原則。
3. 來稿請提供Microsoft Word相容或純文字格式之電腦檔案與書面稿件。並標明中、英文篇名，投稿者之中、英文姓名及服務單位職銜。若未提供英文篇名，則由本刊根據中文篇名自行翻譯。
4. 來稿及其所附照片等如涉及著作權或其他文責問題，概由作者自負法律責任。
5. 其他刊物或個人如需轉載本刊文章，需徵得作者及本刊之同意。
6. 本刊對於來稿文字有審稿及修改權，如不願刪改者，請於來稿上聲明；投稿人請自留底稿，未能採用刊載的稿件，本刊將不負責檢還。
7. 來稿經刊出後，依中央政府及本刊相關規定核計稿費，此項稿費已包括各種型式發行之報酬，本刊不再給予其他酬勞。
8. 來稿請註明作者姓名、現在服務單位、職稱、身分證字號、戶籍所在地址、電話、傳真、E-MAIL或作品發表時使用之筆名。
9. 本刊內容並將以電子型式發表於國家圖書館及其全國新書資訊網上，不願意於網上發表者，來稿時請特別註明。網址為：<http://isbn.ncl.edu.tw>。
10. 本刊著作者享有著作人格權，本刊享有著作財產權；日後除著作者本人將其個人著作結集出版外，凡任何人任何目的之翻印、轉載、翻譯等皆須事先徵得本刊同意後，始得為之。
11. 著作者投稿於本刊並經本刊收錄後，同意授權本刊物得再授權國家圖書館「遠距圖書服務系統」或其他本刊物授權之資料庫業者，進行重製、透過網路提供服務、授權用戶下載、列印、瀏覽等行為。並得為符合「遠距圖書服務系統」或其他資料庫之需求，酌作格式之修改。
12. 來稿請寄：10001臺北市中山南路20號，國家圖書館；《全國新書資訊月刊》編輯部收；或電子郵件至：newbooks@ncl.edu.tw。聯絡電話：02-23619132轉725；傳真：02-23115330。